

**ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN PROSEDUR
PENERJEMAHAN PADA AYAT *HADHF MUSNAD-MUSNAD
ILAYH* DALAM TERJEMAH KEMENAG**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG**

2026

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Faradilla Lorenza

NIM : 2022010192407

Tempat/Tgl. Lahir : Jombang, 31 Agustus 2001

Alamat : Megaluh, Jombang, Jawa Timur

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN PADA AYAT *HADHF MUSNAD-MUSNAD ILAYH* DALAM TERJEMAH KEMENAG** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang berakibat gelar keserjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 27 Juli 2026

Penulis,

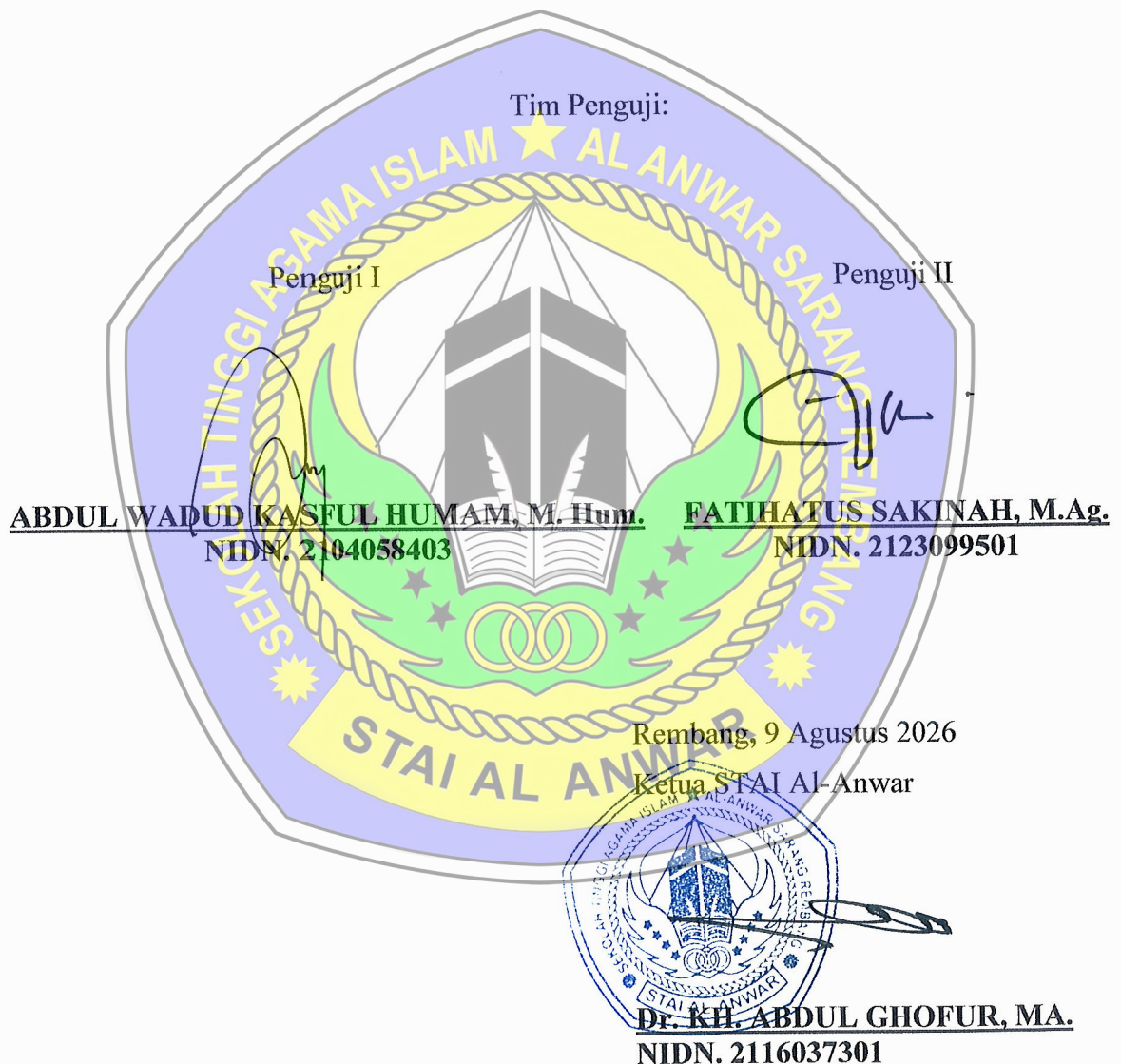


Faradilla Lorenza

NIM: 2022010192407

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi FARADILLA LORENZA dengan NIM 2022010192407 yang berjudul
“ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN
PADA AYAT HADHF MUSNAD-MUSNAD ILAYH DALAM TERJEMAH
KEMENAG” ini telah diuji pada tanggal 09 AGUSTUS 2026 oleh:



PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : Faradilla Lorenta

NIM : 2022010192407

Judul : **ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN
PROSEDUR PENERJEMAHAN PADA AYAT *HADHF*
MUSNAD-MUSNAD ILAYH DALAM TERJEMAH
KEMENAG**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 27 Juli 2026
Dosen Pembimbing,


Fatihatus Sakinah, M.Ag.
NIDN. 2123099501

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang diterapkan Sekolah Tinggi Agama Islam

(STAI) Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	’
ص	s	ي	Y
ض	D		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*mad*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difting) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh*

ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudāf* diteransliterasikan dengan “*at*”.



DAFTAR SINGKATAN

QS : Qur'an Surah

BSu : Bahasa sumber

BSa : Bahasa sasaran

TSu : Teks sumber

TSa : Teks sasaran

Jil. : Jilid

Vol. : Volume

No. : Nomor

t.tp. : tanpa tempat terbit

t.th. : tanpa tahun terbit

p. : *page*



ABSTRAK

Lorenza, Faradilla. 2026. **ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN PADA AYAT *HADHF MUSNAD-MUSNAD ILAYH* DALAM TERJEMAH KEMENAG**. Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Fatihatus Sakinah, M.Ag.

Penelitian ini mengkaji fenomena penerjemahan ayat yang mengandung *hadhf musnad* dan *musnad ilayh* dalam *al-Qur'an dan Terjemahannya Kemenag Edisi Penyempurnaan 2019* dengan fokus pada kesepadanan dan prosedur penerjemahan. Masalah utama dalam penerjemahan *hadhf* yaitu perbedaan struktur bahasa Arab yang padat dengan bahasa Indonesia yang membutuhkan kejelasan informasi. Metode yang digunakan adalah kualitatif dengan jenis *library research*. Kesepadanan terjemah Mona Baker dan prosedur penerjemahan Peter Newmark dipinjam sebagai pisau analisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tiga variasi bentuk *hadhf*, yaitu *hadhf musnad ilayh* (QS. Al-Qāri'ah: 11 dan QS. Al-Hajj: 72), *hadhf musnad* (QS. Al-Ra'd: 35), dan *hadhf musnad* dan *musnad ilayh* sekaligus (QS. Al-Dhāriyāt: 25). Dari sisi kesepadanan terjemah, ditemukan ketidaksepadanan gramatikal pada aspek *gender* dan *voice* akibat unsur yang dilesapkan. Akan tetapi, pada tingkatan tekstual, terjemahan tetap sepadan karena penambahan keterangan dalam tanda kurung mampu menjaga alur informasi (*thematic flow*) dan kohesi teks. Prosedur penerjemahan yang digunakan pada terjemah yang tidak sepadan adalah *expansion* (perluasan melalui pemulihan unsur dalam tanda kurung), dan *modulation* (pergeseran sudut pandang aktif-pasif maupun sebab-akibat).

Keywords: *hadhf*, terjemah al-Qur'an, kesepadanan terjemah, dan prosedur penerjemahan

MOTTO

“Dalam setiap kata yang dilesapkan, ada makna tersembunyi yang menunggu untuk dipahami, seperti halnya dalam setiap proses yang tak terlihat, ada kedewasaan yang sedang ditumbuhkan”



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan rasa syukur yang mendalam kepada Allah *Subhānahu wa Ta'āla*, karya sederhana ini saya persembahkan dengan sepenuh hati kepada almamater tercinta, STAI Al-Anwar Sarang, rumah tempat belajar, jatuh, bangkit, dan bertumbuh. Terimakasih telah menjadi saksi perjalanan panjang ini di Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Teruntuk dosen pembimbing, terimakasih atas kesabaran, waktu, dan bimbingan yang membuatku sampai di titik ini.

Kedua orang tua tercinta, Ayah Rudy Kristiono dan Ibu Ernawati, pilar utama dalam hidup saya. Terima kasih atas cinta yang tak bersyarat, pengorbanan yang tiada lelah, serta untaian doa yang selalu mengalir di setiap sujud. Keridaan dan dukungan penuh dari Ayah dan Ibu adalah kekuatan terbesar bagi saya untuk menyelesaikan langkah ini. Juga kepada Kakak Rakhmah Erdiansyah dan adik Habil Rahmatul Ihsan tersayang, terima kasih atas kehadiran, semangat dan keceriaan yang selalu menjadi penawar lelah dan penyemangat dalam setiap proses yang saya lalui.

Almaghfurlah Abah Mustafid Munawwir dan Ibunyai Mahsunah Mustafid. Dua pelita yang telah menenun takdir dalam hidup saya dan mengantarkan langkah yang bimbang menuju samudra pengetahuan. Atas rida, ketulusan, dan untaian doa, saya mampu melangkah sejauh ini dan sampai di titik terbaik ini.

Tak lupa untuk teman-teman yang telah kebersamai, terima kasih telah hadir di setiap fase perjalanan ini, dari tawa di hari-hari ringan sampai lelah di masa-masa sulit. Kebersamaan kalian membuat proses ini terasa lebih ringan dan penuh makna.

Terakhir, untuk diri sendiri. Terima kasih telah bertahan dan berjuang sejauh ini.

Terima kasih untuk tida menyerah pada setiap lelah, cemas, dan ragu yang menghampiri sepanjang proses penyusunan skripsi ini. Untuk setiap malam yang dihabiskan bersama tumpukan referensi, lembar-lembar analisis yang rumit, dan pikiran yang tak kunjung istirahat, terima kasih telah tetap melangkah meski pelan. Karya ini adalah bukti nyata dari ketekunan, keberanian dan kerja kerasmu.

Semoga setiap ilmu yang telah diperjuangkan menjadi langkah awal menuju kebaikan dan keberkahan yang lebih besar di masa depan.



KATA PENGANTAR

Assalāmu 'alaikum Wr. Wb.

Alḥamdulillāhi rabbil 'ālamīn, puji syukur kehadiran Allah *Subḥānahu wa Ta'āla* atas segala rahmat, hidayah, dan inayah-Nya. *Ṣalawat* serta salam semoga senantiasa tercurahkan kepada junjungan kita, Nabi Agung Muhammad *Ṣalla Allah 'Alaihy wa Sallām*, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **“ANALISIS KESEPADANAN TERJEMAH DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN PADA AYAT *HADHF MUSNAD-MUSNAD ILAYH* DALAM TERJEMAH KEMENAG”** ini dengan baik.

Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag.) pada Sekolah Tinggi Agama Islam (STAI) Al-Anwar Sarang Rembang. Skripsi ini berisi tentang fenomena *hadhf musnad* dan *musnad ilayh* dalam al-Qur'an terjemah Kemenag edisi 2019. Melalui teori kesepadanan terjemah Mona Baker dan prosedur penerjemahan Peter Newmark, penerjemah dapat melihat bagaimana strategi penerjemah dalam menyikapi fenomena tersebut. Dalam teori kesepadanan Mona Baker, ayat yang teridentifikasi *hadhf* berada di dua level yaitu ketidaksepadanan gramatikal dan kesepadanan tekstual. Sementara dalam prosedur Peter Newmark, prosedur yang dominan digunakan dalam ayat *hadhf* ini yaitu *expansion* dan *modulation*.

Penulis menyadari bahwa selesainya skripsi ini tidak lepas dari bantuan, bimbingan, arahan, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena

itu, dengan penuh rasa hormat penulis menyampaikan terima kasih yang tulus kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA., selaku Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang, terima kasih atas kepemimpinan, teladan, serta ruang akademis yang luar biasa yang telah diberikan kepada kami selama menempuh studi di kampus tercinta ini.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum., selaku Ketua Prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Terima kasih yang sebesar-besarnya atas segala ilmu, arahan yang berharga dan kemudahan kebijakan yang telah diberikan demi kelancaran proses akademik ini.
3. Ibu Fatihatus Sakinah, M.Ag., selaku dosen pembimbing, terima kasih yang tak terhingga atas kesabaran, curahan ilmu, bimbingan, dan arahan yang sangat berharga. Terima kasih telah meluangkan waktu dan memberikan motivasi terbaiknya hingga skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik.
4. Bapak Sugeng Riyadi, S. IIP., sebagai Kepala Perpustakaan STAI Al-Anwar yang telah memberikan izin, kemudahan akses referensi, dan layanan perpustakaan yang diperlukan dalam penyusunan skripsi ini.

Dengan kerendahan hati, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan karena keterbatasan ilmu, kemampuan, dan pengalaman yang dimiliki. Oleh karena itu penulis sangat mengharapkan kritik dan saran untuk menyempurnakan skripsi ini. Akhir kata, besar harapan penulis semoga skripsi ini dapat menjadi khazanah keilmuan yang

berharga dalam studi al-Qur`an dan penerjemahan, serta membawa berkah bagi kita semua.

Wassalāmu`alaikum Wr. Wb.

Rembang, 27 Juli 2026
Penulis,



Faradilla Lorenza

NIM: 2022010192407



Daftar Isi

PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO.....	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	x
KATA PENGANTAR.....	xii
Daftar Isi.....	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	4
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Manfaat dan Kegunaan Penelitian.....	5
E. Tinjauan Pustaka.....	6
F. Kerangka Teori.....	11
G. Metode Penelitian.....	13
H. Sistematika Pembahasan.....	15
BAB II LANDASAN TEORI PENERJEMAHAN, KAJIAN <i>AL-HADHF</i> DAN TINJAUAN <i>AL-QUR'AN</i> DAN TERJEMAHAN KEMENAG 2019.....	17
A. Konsep Dasar Penerjemahan.....	17
B. Teori Kesepadanan Makna Menurut Mona Baker	20
C. Prosedur Penerjemahan Peter Newmark.....	23
D. Pengertian <i>Hadhf</i>	30
E. Pengklasifikasian Jenis-Jenis <i>Hadhf</i>	32
F. <i>Al-Qur'an</i> dan Terjemahannya Kemenag Edisi Penyempurnaan 2019	35
BAB III ANALISIS PENERJEMAHAN <i>HADHF MUSNAD</i> DAN <i>MUSNAD ILAYH</i>	40
A. Ayat-Ayat Yang Mengandung <i>Hadhf</i>	40

1. Pembuangan <i>Musnad Ilayh (Hadhf Mubtadā')</i>	40
2. Pembuangan <i>Musnad (Hadhf Khabar)</i>	43
3. Pembuangan <i>Musnad</i> dan <i>Musnad Ilayh (Hadhf Khabar dan Mubtadā'</i> Sekaligus).....	44
B. Kesepadanan Terjemah Ayat-Ayat Mengandung <i>Hadhf</i>	47
1. Ketidakesepadanan Gramatikal (<i>Grammatical Non-Equivalence</i>).....	47
2. Kesepadanan Tekstual (<i>Textual Equivalence</i>).....	53
C. Prosedur Penerjemahan Terhadap Ayat-Ayat <i>Hadhf</i>	59
1. <i>Expansion</i>	59
2. Modulasi (<i>modulation</i>).....	62
BAB IV PENUTUP	64
A. Kesimpulan	64
B. Saran.....	65
Daftar Pustaka	66
<i>Curriculum Vitae</i>	71

